

doi:10.13582/j.cnki.1674-5884.2017.07.021

MTI 毕业生就业现状与对策研究

——以湖南科技大学为例

刘欢,周文革

(湖南科技大学 外国语学院,湖南 湘潭 411201)

摘要:本研究使用调查问卷的研究办法,对湖南科技大学历届 MTI 毕业生的就业现状进行调查。研究发现:目前 MTI 毕业生就业面临很多问题和挑战,与 MTI 的培养目标不协调,这些问题亟待解决。MTI 专业人才培养应紧密结合经济发展的需要,重点培养工作能力,增加实践性课程,实施现代化教与学。

关键词:MTI 毕业生;就业调查;就业现状;对策

中图分类号:G647

文献标志码:A

文章编号:1674-5884(2017)07-0092-04

湖南科技大学于 2010 年获得翻译硕士(笔译方向)专业学位授予权,并于 2011 年招收了首批翻译硕士专业学生,至今已有四届 MTI 专业毕业生。通过对湖南科技大学历届翻译专业硕士(MTI)毕业生的就业数量、就业质量等情况进行调查,发现其就业率高,但能胜任翻译工作的毕业生少之又少,毕业生的翻译能力和实际工作能力与培养目标相差甚远等问题,从而为高校 MTI 专业人才培养、教育教学提供思考和借鉴^[1]。

1 调查方式和目的

1.1 调查方式

本调查主要采取网络发放问卷的形式,即在线问卷工具问卷星来完成信息的收集和汇总,调查内容涵盖了翻译硕士毕业生的就业状况、收入状况及翻译硕士毕业生对翻译硕士培养的建议和期待等多项内容。调查对象分别为湖南科技大学 2013、2014、2015、2016 届 MTI 毕业生,总调查对象达 120 余人。

本次调查还采取面对面访谈和电话约谈的形式,拟定与调查目的相关的访谈提纲,与被采访者形成及时性的交流和沟通,并采用录音记录整个访谈过程,有效收集被采访者的各方面信息资料。

除问卷调查、访谈、约谈外,此次调查还通过实地考察选取了翻译专业毕业生实际工作过程为对象,观察其在翻译过程中能否调动自己的内部资源和外部资源,是否具备扎实的专业知识和双语技能等。

1.2 调查目的

以湖南科技大学 MTI 毕业生就业现状为基础,探讨市场驱动下的翻译硕士培养模式,为高校培养适应经济发展要求的翻译专业人才提供借鉴;本着发现问题、解决问题的科学方法,从就业现状、社会发展、社会需求等方面提出改进 MTI 专业人才培养的建议。

2 调查结果和应对策略

2.1 调查结果

笔者从多方面了解本校 MTI 毕业生的就业状况,为本研究的进行提供了重要参考依据。具体调查

结果如下:

图 1 显示:湖南科技大学 MTI 毕业生就业率达 94% 以上,尚无选择继续深造学习和独立自主创业的同学,目前有少量毕业生选择待业。由此可见,MTI 毕业生的就业率较高,不存在毕业就失业的现象。这表明湖南科技大学 MTI 毕业生大多满足就业市场的需求,可利用自身的专业知识和实力谋取职位。这也说明 MTI 培养基本符合社会经济发展需求的。

图 2 显示:湖南科技大学 MTI 毕业生就业所在地主要集中在华中地区,其次是华南地区。这是因为其生源所在地主要分布在湖南本地,多数毕业生选择就近工作;还有一部分毕业生选择去经济发达程度更高的邻近省份如广东省工作,享受更优厚的工资待遇和更多的发展机遇。这说明大多数毕业生符合本地市场发展的需求,但在其他经济发达地区相对缺乏竞争力。

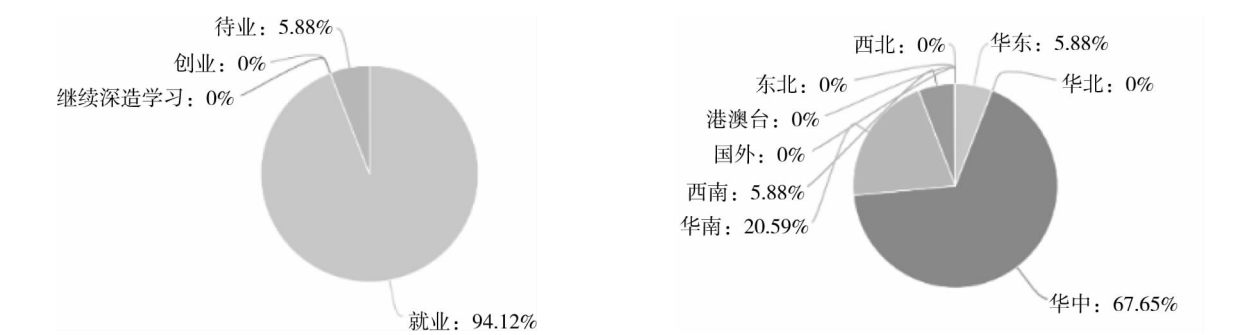


图 1 湖南科技大学 MTI 毕业生就业状态

图 2 湖南科技大学 MTI 毕业生就业所在地

由图 3 和图 4 可以看出:从事教育事业的 MTI 毕业生占了所有毕业生的 60% 以上,分别为中等教育单位从业毕业生和高等教育单位从业毕业生;另外,于三资企业就业的毕业生占第三大比重,主要以外贸销售等为主。这表明 MTI 毕业生的就业面较为狭隘,并且尚无较多从事专业翻译领域的专门翻译人才,但是 MTI 的培养目标是培养德、智、体全面发展,能适应全体经济一体化及提高国家国际竞争力的需要,适应国家经济、文化、社会建设需要的高层次、应用性、专业性口笔译人才^[2]。因此,这与 MTI 专业培养目标相差甚远。

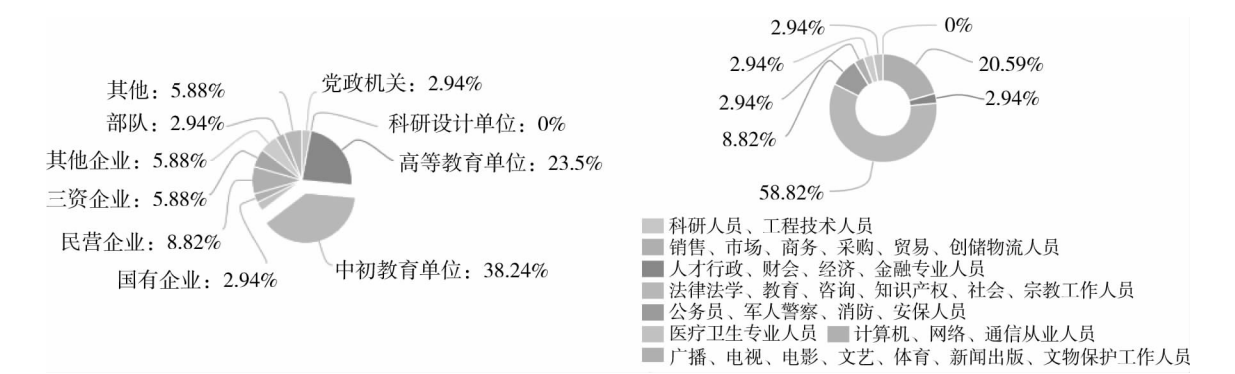


图 3 企业单位类型

图 4 行业细分门类

根据调查中湖南科技大学 MTI 毕业生就业状况中存在的问题,如双语能力和口译能力不足,语言知识和百科知识匮乏,甚至出现欠缺某一具体领域的专业知识,导致懂外语却不懂业务技术;还存在翻译经验缺乏,翻译工作中偏向理论主义而缺乏实战价值的现象等^[3]。因此,改善课程设置,提高学生翻译基本功培养的同时,更要加强其他专业知识技能的培养,重视翻译实践。

右上图 5 显示:被调查对象中,有将近 56% 的人工资水平处于 2 000 ~ 5 000 元每月,约有 35% 的被调查 MTI 毕业生工资水平处于 5 001 ~ 10 000 元每月。根据长沙共青团统计的湖南省各地月工资水平及排名情况,约有 40% 的 MTI 毕业生可达到湖南平均工资水平,这就意味着有超过一半的 MTI 毕业生的工资待遇不及当地平均工资水平^[4]。可见,MTI 毕业生的就业形势相对严峻,想要找到高薪工作尚有较大的难度和挑战。其中,从事外贸行业工作的毕业生薪水明显高于毕业生的平均工资水平,这表明随

随着我国对外贸易的发展,企业对翻译人才的需求越来越大,企业更看重翻译毕业生的实践经验而非分数,更青睐大量专业技术性复合型、实用型翻译人才^[5]。进入外贸行业工作的毕业生生少之又少,可见在校期间对学生各方面素质技能的培养对其未来就业十分关键。

2.2 影响就业的因素和应对策略

目前,高校重理论轻实践的培养模式较为普遍,实践课程缺乏^[6]。除此之外,跨专业学习和双学位的设置虽然一定程度上丰富了知识面,但其效果和普及度不够。由于近年来的英语专业扩招和学校对第二外语的重视度不够,导致英语专业人才饱和,复合型翻译人才匮乏。

因此,高校在培养方式和课程设置上要建立以市场为导向的专业翻译人才培养机制,重视培养学生的翻译实践能力而非一味的追求分数^[7]。鼓励并为学生参与社会翻译实践活动提供平台和机会。同时,应重视第二外语的学习,重视信息技术在翻译学习实践中的应用^[8]。

图 6 显示:仅有近 9% 的湖南科技大学 MTI 毕业生能肯定自己的工作跟所学专业是完全相关的;约有 41% 的毕业生认为自己所从事的工作与所学专业相关,但不完全相关;有约 44% 的毕业生认为自己所从事的工作与所学专业完全无关。其中,选择与专业无关的工作的原因和影响因素,值得深刻思考和挖掘,毕竟作为一个接受过专业能力培养的 MTI 毕业生来说,胜任与专业联系密切的工作是更值得倡导的。

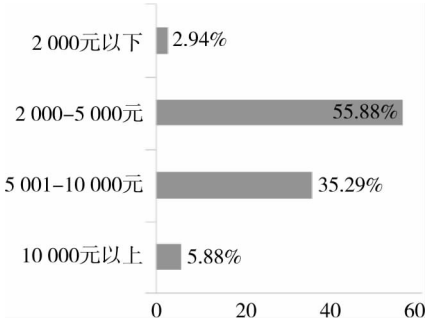


图 5 工资现状(月收入/元)

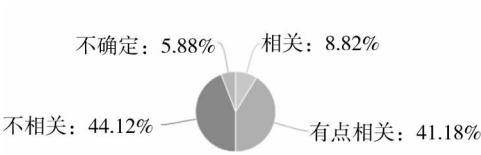


图 6 现任工作与 MTI 专业相关程度

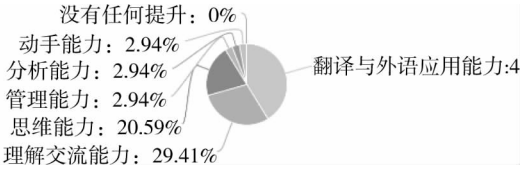


图 7 接受 MTI 专业培养对您有哪些方面的提升

图 7 显示:有超过 40% 的 MTI 毕业生认为,接受 MTI 专业培养的过程有利于提升他们的翻译与外语应用能力;另外,有近 30% 的 MTI 毕业生认为他们的理解交流能力和思维能力在 MTI 专业学习中都分别获得了提升;最后,有少量毕业生认为,在 MTI 专业培训过程中,他们的动手能力、分析能力与管理能力得到了进步和飞越。因此,MTI 专业毕业生更加适合参加对翻译与外语能力、思维和理解能力要求比较高的工作。

图 8 显示:有近 65% 的毕业生没有参加过国家组织的 MTI 笔译和口译资格证书考试;其次,有约 24% 的 MTI 毕业生参加过此类考试,但是没有通过;仅有极少数毕业生获得了二级笔译证书与三级笔译证书。提升翻译资格证书报名率和通过率是提高 MTI 办学水平和学生专业能力,对找工作来说,是一项必须克服的任务,是发展和提高竞争力的重中之重。

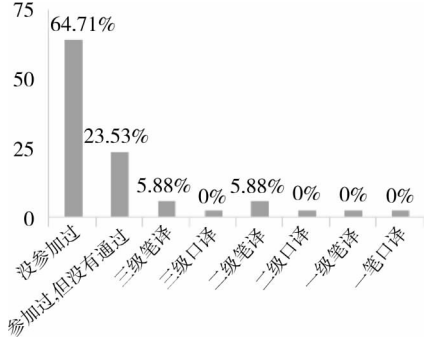


图 8 目前参加与获得翻译证书的情况

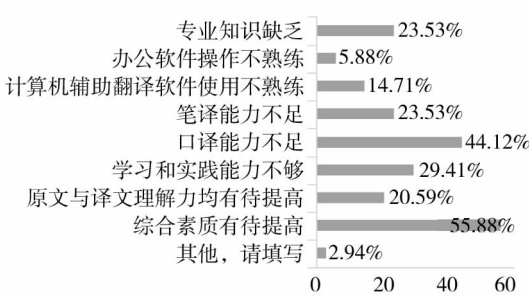


图 9 MTI 毕业生在实际工作中存在的问题

图9显示:首先,有约56%的MTI专业毕业生认为毕业生在综合素质提高方面得有所准备,如计算机技能、交际礼仪等;第二,有约44%的MTI毕业生认为毕业生口译能力不足,可见,企业对口语表达和口译能力是有一定要求的,加强在校期间的英语口语表达与口译能力的培养十分必要。第三,有约24%的毕业生表示,缺乏笔译能力也是非常严重的问题。

以上表明MTI毕业生不适应市场对高素质复合型翻译专业人才的需要。改革开放后社会经济发展日益发展的今天,我国为全球化战略目标的实现做出了不懈的努力,更加需要文化的引进来和走出去,这些现实需求都极大地促进了翻译市场的发展,然而翻译人才总量不足、质量不高的状况是在目前对外经济文化交流中较为突出的矛盾。用人单位欢迎实践能力强、综合素质高的翻译专业毕业生^[9],尤其是接受过某一翻译领域专业培训,了解掌握相关的专业知识的复合型翻译人才,既了解外语也懂业务技术。而且,信息化和商务化的发展对翻译人才的信息技术和商务办公技能也有所要求^[10]。

3 对高校MTI人才培养的思考

为提高MTI专业毕业生的就业竞争力,高校应开设就业指导相关选修课程,指导学生提前做出长远的职业规划,为毕业就业做准备。开设实践翻译类课程,提供机会和平台并鼓励学生积极参加当地举行的翻译实践活动,如国际会议等,实践经验对企业挑选员工来说十分宝贵,经验丰富的毕业生更能受到企业的青睐,在校时把握实践机会,积累实战经验十分重要。

另外,积极参加国家口译笔译资格等级考试,不断提高自身翻译能力和专业素养。针对调查中英语口语能力不足的问题,MTI培养单位要多对学生进行口语基础和口译考试培训,进行集中强化训练,组织报考并增强对CATTI考试的培训。对设有MTI专业硕士的各个培养单位而言,要根据当地实际情况,拟定合理的翻译硕士培养目标,培养在校MTI专业学生就业择业观,重点培养他们的专业技能和实践能力,发挥各自优势,设定合理专业和辅修课程,开设各类讲座,不断完善培养模式,多提供实战练习机会。

4 结语

综上所述,MTI专业人才培养应紧密结合经济发展的需要,重点培养工作能力,增加实践性课程,实施现代化教与学。把MTI专业教育同经济社会发展需求相结合,输出真正适合市场需要的专业化、实践型的复合性专业人才。MTI的课程设置应该多考虑目前经济市场的需求,注重训练学生的口译与笔译翻译能力的基础上,最好能增设某一本土产业相关课程,在教学过程中使用现代信息化技术,如在线翻译软件和专业翻译工具等。最后,要培养顺应经济发展需要的MTI专业人才,除了要注重专业技能的培养之外,养成学生端正的做事态度、责任感、敬业心和良好沟通与学习能力同等重要。

参考文献:

- [1] 程林华,刘芹,禹一奇.翻译市场导向的翻译人才培养研究——以理工科MTI为例[J].语文学刊(外语教育教学),2012(11):59-62.
- [2] 陈宁.MTI教与学[D].成都:西南财经大学,2013.
- [3] 董洪学,张晴.翻译硕士(MTI)专业学位实习基地建设模式创新思考[J].外语电化教学,2015(2):30-34.
- [4] 侯崇堂,赵晓红.“一带一路”背景下宁夏高校翻译人才培养的思考[J].宁夏师范学院学报,2016(4):130-132+137.
- [5] 国务院学位办公室.全日制翻译硕士专业学位研究生指导性培养方案[Z].学位办(2007)78号文件.
- [6] 郎冰.山东省内高校翻译硕士培养现状调查研究[D].济南:山东师范大学,2015.
- [7] 李国华.宁夏银川市专业翻译人才市场需求现状调查及建议[D].银川:宁夏大学,2015.
- [8] 孙文缘,戴腾鹏.校企合作下的技能型、应用型翻译人才培养模式研究[J].上海翻译,2016(3):72-76.
- [9] 周恩.基于医学翻译职业需求的专业类翻译人才培养探索[J].外语电化教学,2016(5):90-96.
- [10] 张志勇,郑义.澳大利亚翻译人才培养对我国MTI教育的启示——以麦考瑞大学为例[J].沈阳师范大学学报(社会科学版),2016(1):149-152.

(责任校对 蒋云霞)